

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἦκομεν πέδον,  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρὴ μέλιν ἐπιστολὰς  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**
- [5] ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
**das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,**
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**
- [9] ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
**damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis**
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
**lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
**Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus**
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·  
**hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·**
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
**ich aber un|tapfer bin verwandten Gott**
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.**
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν·  
**ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·**
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
**verbannen denn des|Vaters Worte schwer.**
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμήτα παῖ,  
**der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,**
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
**un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten**
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**

- [21] ἴν' οὐτε φωνὴν οὐτε του μορφὴν βροτῶν  
damit weder **Stimme** noch irgend|eines **Gestalt der|Sterblichen**
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**
- [25] πάχυν' θ' ἔω' ἡλίου σκεδᾷ πάλιν·  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·**
- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδ' ἄκακοῦ  
**immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels**
- [27] τρύσει σ' ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.  
**wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.**
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
**solches fand des menschen|freundlichen Art.**
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτῆσων χόλον  
**Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn**
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.  
**den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.**
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
**statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen**
- [32] ὀρθοστάδην, ἄπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
**aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·**
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς  
**viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose**
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
**wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.**
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
**ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.**
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
**wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;**
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**
- [40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
**stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte**

- [41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KRAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KRAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KRAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν.  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KRAT]: οὐκ οὖν ἐπέξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KRAT]: βαλὼν νιν ἄμφι χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KRAT]: ἄρασσε μάλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KRAT]: δεινὸς γὰρ εὕρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν ἦδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
und diese|hier nun **schnalle** fest, damit

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.  
**lerne Sophist** seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HFAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέψαιτό μοι.  
außer dieses wohl niemand rechtens **möchte|tadeln** mir.

[64] [KPAT]: ἀδάμαντινον νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e **Kiefer**

[65] **στέρνων** διαμπὰξ πασσάλευε ἐρρωμένως.  
**der|Brüste** ganz|hindurch **pfahle** kräftig.

[66] [HFAI]: αἰᾶ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, **o|Prometheus**, deiner über|stöhne|ich **Leiden**.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὕπερ  
du aber wiederum **zögerst** der des|Zeus und **Feinde** um|willen

[68] **στένεις;** ὅπως μὴ σαυτὸν οἴκτιεῖς ποτε.  
**stöhnst;** damit nicht dich|selbst **beklagst** einst.

[69] [HFAI]: ὀρᾷ θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
**siehst Schauspiel** schwer|anzuschauendes **Augen**.

[70] [KPAT]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
**sehe bekräftigenden** diesen|hier der **verdienten**.